

Дорогие читатели!



Термин «традиция» происходит от латинского слова *traditio*, что означает «передача». В этом и есть смысл традиций — передача от поколения к поколению обычаев, ритуалов, верований, праздников, обрядов, песен, танцев, кулинарных блюд, норм поведения, форм одежды, языковых образов... Список духовных и материальных измерений, которые стали традицией и неразрывно связаны с историей и культурным наследием, — нескончаем. Традиции соединяют прошлое с настоящим и ведут в будущее, они укрепляют социальные связи, способствуют большей стабильности общества. Уникальность традиций каждого этноса делает мир ярче. Отказ от традиций языка, религии, культуры — катастрофа для выживаемости народа и нации, ведь именно они и сформированные на их основе ценности создают национальную идентичность.

Номер журнала «Традиции» открывается письмом Чрезвычайного и Полномочного Посла Многонационального Государства Боливия в России г-жи Марии Луисы Рамос Урсагасте. Неслучайно в официальном названии Боливии стоит прилагательное «многонациональный». В стране проживают потомки многочисленных коренных народов, 37 индейских языков признаны как государственные, конституция закрепляет права и традиции всех национальных меньшинств. Г-жа Посол приветствует наш журнал, указывая на важность научного изучения этнографического, культурного, языкового богатства и уникальности латиноамериканского континента, что позволит развеять фальшивые мифы о его народах, их истории и современности.

Первая статья этого номера — «Магическое видение мира коренных народов Америки» (на испанском языке) — подготовлена по просьбе редакции известным эквадорским исследователем, антропологом и историком, президентом фонда «Народы Америки» г-ном Энрике Агиларом Монтальво. Работа этого автора во многом основана на многолетних личных полевых исследованиях и представляет размышления и осмысление мифологии о создании мира, о языке коммуникации с природой, о восприятии *себя* внутри мироздания у автохтонных народов современной испаноязычной Америки. Традиции поклонения богам, даже в преломлении христианской доктрины, — магические песни и танцы, путешествия во времени (*peregrinaje entre conciencia y subconciencia*) — помогали и помогают этим народам выживать в соприкосновении с действительностью. Их «язык» (*lenguaje*) в широком смысле слова — культурное наследие всего человечества.

С традицией изначально связано имя собственное. Имя, данное при рождении, сохраняет историю семьи, означает принадлежность к роду, месту рождения, к своему народу. Имя несет смысловые нагрузки, о которых сам носитель может и не догадываться. В имени собственном присутствуют и этимология, и семантика, и фонетико-ритмический рисунок. Имя — это знак и символ, и его изучение — ономастика — охватывает разные дисциплины: лингвистику, антропологию, этнологию, историю, социологию, литературоведение, культурологию, когнитологию, имагологию и другие. Предлагаем вниманию читателей исследовательскую статью отечественного ученого-испаниста Натальи Зененко «Имя как бессмертие...», в которой автор рассматривает традиции называния и антропонимические модели иберо-романских имен, патронимов и фамилий, их многогранное смысловое наполнение. Значимость имени, в частности литературная ономастика, где присутствуют «говорящие» имена, — безграничная тема, которая ждет новых исследований, к которым мы приглашаем наших авторов и экспертов.

Мир народных сказок — это воплощение народного духа. Сказки открывают для нас в особом мифологическом ключе страницы истории, повествуют о забытых обычаях и приметах быта, говорят о непреходящих человеческих качествах, о добре и зле. Анна Баканова представляет исследование об особенностях испанской сказочной прозы, в которой сохраняются отголоски древней мифологической картины мира и накопленный веками опыт народа. Автор анализирует сюжеты, композиционное строение сказок, формульные элементы, которыми богат язык испанского фольклора. Испанские волшебные и бытовые сказки обладают собственными подходами к типизации действительности, характеристике героев, рассказу о человеческих пороках, семейных отношениях, юмористических коллизиях.

Символика каталонского национализма имеет глубокую историческую традицию и сохраняет свою актуальность для современного каталонского общества. О зарождении, этапах развития и трансформации материальных и духовных символов каталонского культурного наследия пишет в своем научном исследовании Наталья Кузина. В XX и XXI вв., в силу драматических событий, которые переживала Испания, целый ряд национальных символов Каталонии приобрел новое звучание. Ключевые традиционные атрибуты каталонской идентичности активно используются и в наши дни, в том числе в политических целях, когда каталонский национализм громко заявляет о себе, особенно во время национального праздника этой испанской автономии 11 сентября, знаменитой Диადы¹.

1 Diada Nacional de Catalunya отмечается ежегодно 11 сентября в память годовщины окончания осады Барселоны в 1714 г. — последнего сражения Войны за испанское наследство, которая обернулась для каталонцев утратой автономии. В 1980 г. Женералитет Каталонии своим первым решением провозгласил 11 сентября Диадой — Национальным днём Каталонии. — *Примеч. ред.*

С первой половины XIX в. русский театр проявлял живой интерес к постановке испанских пьес на своей сцене, что было одним из проявлений русского «испанофильства» и страстного стремления претворить испанские культурные мифологемы в свои собственные. В разные периоды русские режиссеры обращались к испанской тематике, зная, что комедии «плаща и шпаги», любовные драмы и романтические мюзиклы обеспечат успех у публики, которая воспринимала Испанию сквозь призму стереотипных представлений и выдуманных героев. Анастасия Арефьева, эксперт в области театрального искусства, в аналитическом эссе «Это не Кармен...» рассматривает разные этапы традиции постановок испанской драматургии, в том числе попытки российских режиссеров в конце XX в. отойти от изображения «лубочной» Испании, найти другую Испанию и новые формы ее сценического воплощения.

Слово «магический» уже звучало в описании статей этого номера. Но теперь речь идет о великом аргентинце Х.Л. Борхесе. В августе этого года исполнилось 125 лет со дня рождения великого писателя, который в своих произведениях достиг высот философского познания действительности, преломив ее в фантастические и магические образы, которые тем не менее присутствуют с нами в реальной жизни, пусть мы это и не всегда замечаем. Представляем научную статью на испанском языке российского ученого, филолога и литературоведа Михаила Бурака об анализе концептов «время» и «сознание» в трёх произведениях Х.Л. Борхеса (а говорить о времени, пространстве и сознании стало уже традицией нашего журнала). Основное внимание уделяется рассказу «Сад расходящихся тропок». Метафора, присутствующая в его названии, связана с представлением о лабиринте параллельных друг другу времён. В этом рассказе и в эссе «Новое опровержение времени» Борхес приводит многочисленные доказательства того, что время как метафизическая субстанция не существует, при этом признаёт себя бессильным против его неумолимого хода. Автор статьи рассматривает рассказы и эссе Борхеса в лингвофилософском плане, подводя читателя к многоплановому восприятию сложных жизненных ситуаций, к мысли об уникальности каждого мгновения бытия.

Рodeo в Чили официально признано как национальный вид спорта, но это конное состязание значит для современных чилийцев много больше, чем просто развлекательное зрелище, это национальный символ и важная часть историко-культурного наследия. Традиции родео восходят к временам Конкисты, когда родео — стгон скота (исп. *rodear* — окружать) — было неперенным элементом сельской жизни. Автор аналитического эссе филолог Анастасия Кутькова рассказывает читателям, как зародилось это явление, каким образом оно стало олицетворением этнотипического начала чилийцев и частью национальной идентичности. Особый интерес представляет образ чилийского ковбоя — ловкого наездника *уасо*, народного героя, оказавшегося необходимым для самоидентификации всем слоям чилийского общества.

Музыка — неотъемлемая часть культуры любого народа, она — общественная память. Молодые исследователи Матео Рохас Сампер из Колумбии и Фавио Даниель Кортес Сальседо из Перу, обучающиеся в России (МГИМО и Нижегородский государственный университет), подготовили исследовательскую статью на английском языке о национальной музыке и традиционных музыкальных инструментах своих стран, которые воплощают аутентичную культуру коренных народов, африканские ритмы и наследие колониальной эпохи.

Традиции не статичны, они изменяются, адаптируются к современным реалиям. Именно это делает их живыми. Так, текстильное рукоделие, истоки которого лежат в доколумбовой Америке и чья практика традиционно передается из поколения в поколение, перестает быть чисто прикладным искусством, а эволюционирует в сторону передачи смыслов, идей и эмоций. Об этом пишут Юлия Давтян и Елена Крюкова в научной статье «Вышивая сердцем». На основе новейших источников авторы анализируют современный арт-активизм в Латинской Америке, приводят многочисленные факты, впервые введенные в научный оборот, и рассматривают арт-акционизм, а в его рамках творчество вышивки как гражданский протест, социальное движение и инструмент политической борьбы.

В рубрике обзора новых книг публикуем рецензию Маргариты Силантьевой и Дмитрия Горшенёва на книгу Б. Катлоса «Королевства веры: новая история мусульманской Испании»², изданную на русском языке в серии «Межрелигиозный диалог» в Москве в 2024 году. В объемной работе английского ученого известные и малоизученные исторические факты собраны в единую повествовательную линию, охватывающую девять веков иберийской истории. Этот труд представляет новый взгляд на историю арабо-берберского завоевания Испании, пересмотр устоявшихся мифов об арабо-мусульманском государстве Аль-Андалус, о Реконкисте, об особенностях социально-культурного взаимодействия религиозных сообществ (феномен *convivencia*), к которым принадлежало население средневековой Испании. Рецензенты, рассуждая о наследии и мифах «королевств веры», оценивают эту книгу сквозь призму современных споров о межрелигиозном диалоге.

* * *

Мы выбрали «Традиции» главной идеей этого выпуска и убедились, что страниц одного номера не хватит для такой обширной проблематики, поэтому будем возвращаться к теме традиций в той или иной форме в следующих номерах журнала.

² Catlos B.A. Kingdoms of Faith: A New History of Islamic Spain. Oxford University Press. 2018. 482 p.

Четвертый номер «Ибероамериканских тетрадей» будет посвящен соприкосновению культур стран ибероамериканского мира и России. Несмотря на расстояния, которые нас разделяют, оказывается удивительно много переплетений судеб, событий, взаимовлияний на историю, политику, искусство, литературу. Открывается обширное поле для научных исследований, к которым и приглашаем отечественных и зарубежных экспертов-ибероамериканистов. Напоминаем, что статьи для рассмотрения принимаются до 20 ноября с.г.

Встречаемся на страницах «Ибероамериканских тетрадей»!

Елена Астахова,
главный редактор журнала